

DIGITI



TEMPUS

nr. 2 - giu. 2024



UNIVERSITÀ
DI TRENTO

DIGITI

TEMPI

INDICE

Adriana PAOLINI, È tempo... p. 5

SCRIVERE IN CORSIVO (rubrica)

Paola PISETTA, Il tempo del corsivo p. 8

LIB(E)RI DI SCRIVERE E DI COSTRUIRE

Andrea ANDREATTA, Festina Lente p. 14

Jialan CHEN, Autobiografia linguistica (in cinese con trad.) p. 20

ESPRESSIONI

Sebastiano VECELLIO SALTO, L'arte di contare i tempi - Prospettive
sulla presenza p. 37

Martina MUSSOI, Poetica degli affetti e strutture temporali
nelle opere italiane p. 43

Giacomo PIRANI, Musica mensurabilis: scrittura e misura del tempo
in musica p. 49

Angelo RICCIARDI, Omaggio ad Allen Ginsberg (2022), Altri tempi p. 55

VISIONI E COSCIENZE

Giovanni ALMICI, Quando il tempo diventò denaro p. 60

Anna Rita IRIMIÁS, Economia del tempo e dell'attenzione (in
ungherese, con trad.) p. 67

Sara MARTINA, Monumenti: tra passato, presente e futuro p. 73

STORIE E CULTURE

- Dafne GRAZIANO, Guerra, futuro, Pleistocene : la fluidità del tempo nella poesia di Anja Kampmann p. 79
- Pietro BOZZATO, Dal metodo a un'idea di tempo in The Waste land p. 85
- Elisa RUGOLOTTI, Attendere la fine dei tempi : la dottrina della parusia p. 92
- Eugenio DONINI, Le lacerazioni nei tempi p. 98
- Irene PARIETTI, Le quattro età del mondo : Circolarità del tempo nella concezione indiana dei Purana p. 103
- Lavinia BRAGUGLIA, Lo scorrere del tempo : Seneca e la brevità della vita p. 109
- Vanessa PLANCHEL, Chi ha tempo ha vita. La percezione del tempo nel tempo p. 114

VOCI (Rubrica)

- Sergio ROLFI, I tempi di una banda. Intervista ad Andrea Loss p. 124

SGUARDI

- Simonetta FRESCHI, I tempi della malattia p. 130
- Teresa FRISCIA, La scala dei ricordi (racconto) p. 134

- BIOGRAFIE DEGLI AUTORI p. 141

DIGITI : RIVISTA MANOSCRITTA
NR. 2 - giugno 2024 : TEMPI

« Tres digiti scribunt sed totum corpus laborat »
lavorano le dita col corpo e la mente : la fatica del seminar parole.

La Rivista, pubblicata in edizione digitale sul sito teseo.univr.it, nasce da un progetto didattico dedicato allo sviluppo delle potenzialità della comunicazione mediante la scrittura a mano ed è realizzato da student*, dottorand* e docenti del Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università di Trento. DIGITI propone un *medium* comunicativo alternativo alla prassi quotidiana, recuperando gesti e usi grafici meno utilizzati nella comunicazione verso l'esterno. La varietà di scritture, di lingue e di sistemi di scrittura presente nella rivista intende offrire un ampio panorama di forme di espressione grafica e linguistica.

* Si ringraziano i docenti e il personale tecnico-amministrativo del Dipartimento di Lettere dell'Università di Trento per il sostegno e la collaborazione.

DIRETTRICE RESPONSABILE: Adriana Padini

COMITATO SCIENTIFICO: Serenella Baggio, Elena Franchi, Aldo Galli, Andrea Giorgi,
Marco Gozzi, Federico Landisa, Evira Migeriano, Denis Vija

COMITATO DI REDAZIONE (studenti, dottorandi, alumni)

Alessandro Anesi

Luca Naveola

Agnese Bee

Irene Parietti

Raul Garcia Balestena

Vanessa Panchel

Lavinia Braguglia

Sergio Rolfi

Francesca de Mola

Elisa Rugolotto

Letizia Dini

Arianna Viesi

Teresa Friscia

Andrea Andreatta

Dennis Mantovan

Pubblicata da
Università degli Studi di Trento
via Calepina 14, -38122 Trento
casaeditrice@unitn.it / teseo@unitn.it
www.unitn.it / https://teseo.unitn.it

L'edizione digitale è rilasciata con licenza Creative Commons BY-SA
©2024 - Gli autori per i testi

Ideaione, progetto grafico e impaginazione del secondo numero di DIGITI a
cura del Comitato di Redazione;
impaginazione della copertina a cura di Paolo Christè.
È prevista la distribuzione gratuita di eventuali copie cartacee.

L'immagine di copertina è stata creata con i caratteri in lega tipografica messi
a disposizione dal Laboratorio Fabbricaarte di Trento (DIGITI: "umbra" corpo 48pt;
nr. 2 giu. 2024: Spontan corpo 16pt, TEMPI: Spontan corpo 24pt), mentre il
motto della Rivista, «I manoscritti non bruciano», è stato dattiloscritto con
una macchina Olivetti Lexikon 80 (1949-1959).

Per le pagine delle copie stampate è stata utilizzata la Carta Favini
"Le Cirque" avorio 80g/m²; mentre per la copertina la carta Fabriano Elettre
formato 100x70cm 220gsm.

In copertina:

GIOVANNI ALMICI (@walden00_)

Saturnus in fieri
china e matite colorate su carta 200g/m²

In IV:

GIOVANNI ALMICI (@walden00_)

Anche il dio del tempo fatica a ottenere un cubo à la coque
china e matite colorate su carta 200g/m²

向西方——我的语言自传

陈嘉琛

谈论语言，我们就是在谈论文化和历史。

2003年，我生于中国贵州省的一个小城。我虽是少数民族，却不会讲我们的少数民族语言，因为城市里的人已经很少讲民族语言了。我的母语是普通话，也就是标准汉语，它的读音主要以北京方言为基础。我的家乡离北京有2000千米，几乎是特伦托到莱切的两倍。虽然各地的普通话都有差异，但它还是以较为规范的形式传播到了中国的每一寸土地。

随着我的成长，我渐渐在日常生活中学会了贵州方言，主要是跟家里人学的。其中我的外公外婆、爷爷奶奶说得最多。和意大利一样，由于国家提倡使用更“通用”的语言，近几十年来，中国的方言使用率有所下降，讲方言的年轻人和城市居民越来越少。不仅是方言，我们的少数民族语言也是同样的情况。从我的外公到母亲，它的传承就停止了。虽然我的外公有时还会说民族语言，也只是和少数民族亲戚说，

我们家显的其他人已经听不懂民族语言了。然而近年来，国家开始重视对各种方言和民族语言的保护，也许将来会见到成效。

以上这些语言都与欧洲语言相去甚远，因为它们不属于印欧语系，而属于汉藏语系。

我学的第一门外语毫无疑问是英语。在普通城市，学生在九岁或十岁左右开始学英语，我亦是如此。我们还学习不同朝代的文言文：文言文之于相对较近的现代汉语，就相当于拉丁语之于今日的意大利语，通常前者被认为是后者的古老或原始形式，在文化层面上，它们也有着同样的优越，同样的骄傲。

我对外语的热情是在高中时萌发的。我开始自学德语，只是学着玩。但由于高中功课繁重，我并没有在德语的路上走得很远。但英语、德语与意大利语相比还是有点差距，因为它们属于日耳曼语族，而意大利语属于罗曼语族。

高中毕业后，我怀着对外语的热爱，选择了上海外国语大学的意大利语专业，尽管高中时我学的是理科，而不是文科（这是我们高中生的两个选择）。这是我与罗曼语族的第一

一次直接接触。我还选修了世界语和梵语的课程。尽管只学到了一点皮毛，但我得以对这两种语言的体系有了一定的了解。从使用的角度来看，这两种语言都不实用，其一背离自然，异想天开，鲜为人用；其二则太晦涩、神秘、古老。我为了乐趣而学习它们，却不只是为了乐趣。我认为，由于其人工性或古老性，它们恰恰更有助于我们理解所有语言共同的底层逻辑。我也尝试上过俄语课，但是俄语难度太高了，所以我上了两节课就放弃了。令人意想不到的是，我的外公懂一些俄语，他年轻时学过俄语，由于历史原因，在我外公的年代，我们与俄罗斯的关系密切（或者说，当时的苏联）。我对拉丁语，今日之意大利语与其他罗曼语族语言的前身，也同样有学习的兴趣。托意大利语之福，我发现自己偶尔也能听懂一点，法语和西班牙语了。

大三时，我来此地，特伦托大学当交换生，到今天，我已经学了两年半的意大利语。虽然有时我讲意大利语还是磕磕巴巴，但也能明白对话的大意。今后，我还想提高意大利语的水平。我挺内向的，但

我享受在异国他乡的游历中与各种形状的人闲聊，用意大利语买个意式冰淇淋，点个咖啡。通常景区的工作人员发现我会讲意大利语会有些惊异，我喜欢这样的反应。

虽然基督教徒在中国少有，但圣经《创世纪》中巴别塔的故事仍然总是被我们引用于描绘不同语言之间的鸿沟。从古至今，总有人不懈尝试在不同语言、文化和历史之间架起沟通的桥梁。马可·波罗的事迹我们从小就熟稔于心，如今他与世长辞已整整七百年。今年的威尼斯狂欢节便取了“向东方”作为主题，以表对他的致敬。世界大同，我们脚下的土地与沧海仍如七百年前他的时代那般广袤，我们的见闻却早已不再囿于马匹与风帆。通过语言，我得以让自己不止于做一个旅人，而是成为那些跨越文化的探索者中的一员。

XIÀNG XĪFĀNG - Wǒ DE YŭYÁN zìzhuàn

Chén Jiālán

tánlùn yŭyán, wǒmen jiùshì zài tánlùn wénhuà hé lǐshǐ。

2003 nián, wǒ shēng yú Zhōngguó Guìzhōushěng de yīgè xiǎo chéng。 wǒ suī shì shǎoshùmínzú, què bú huì jiǎng wǒmen de shǎoshùmínzú yŭyán le。 wǒ de mŭyŭ shì pŭtōnghuà, yě jiùshì biāozhǔn hànŭyǔ, tā de dúyīn zhŭyào yǐ Běijīng fāngyán wéi jīchŭ。 wǒ de jiāxiāng lí Běijīng yǒu 2000 qiānmǐ, jīhū shì tēlúntuō dào láiqiē de liǎngbèi。 suī rán gèdì de pŭtōnghuà dōu yǒu chāyì, dàn tā háishì yǐ jiàowéi guīfàn de xíngshì chuánbō dào le Zhōngguó de měiyīcùn tŭdì。

suízhe wǒ de chéngzhǎng, wǒ jiànjiàn zài rìcháng shēnghuó zhōng xuéhuì le Guìzhōu fāngyán, zhŭyào shì gēn jiālǐ rén xué de。 qízhōng wǒ de wàigōng wàipó、 yéye nǎinai shuōdé zuì duō。 hé Yìdàlì yīyàng, yóuyú guójiā tíchàng

shǐyòng gèng "tōngyòng" de yǔyán, jìn jìshínián lái,
Zhōngguó de fāngyán shǐyòng lǚ yǒu suǒ xiàjiàng, jiǎng
fāngyán de niánqīngrén hé chéngshì jūmín yuèláiyuè shǎo。
bùjǐn shì fāngyán, wǒmen de shǎoshùmínzú yǔyán yě shì
tóngyàng de qīngkuàng。 cóng wǒ de wàigōng dào mǔqīn,
tā de chuánchéng jiù tíngzhǐ le。 suīrán wǒ de wàigōng
yǒushí hái huì shuō mínzú yǔyán, yě zhǐshì hé shǎoshùmínzú
qīnqi shuō。 wǒmen jiā lǐ de qítā rén yǐjīng tīng bù dǒng mínzú
yǔyán le。 rán'ér jìnnián lái, guójiā kāishǐ zhōngshì duì gèzhǒng
fāngyán hé mínzú yǔyán de bǎohù, yěxǔ jiānglái huì jiāndào
chéngxiào。

yǐshàng zhèxiē yǔyán dōu yǒu ōuzhōu yǔyán xiāngqùshēnyuǎn,
yīnwèi tāmen bù shǔyǔ yì'ōu yǔxì, ér shǔyǔ hànzàng yǔxì。

wǒ xué de dìyī mén wàiyu háowúyíwèn shì yīngyǔ。 zài
pǔtōng chéngshì, xuéshēng zài jiǔ suì huò shí suì zuǒyòu kāishǐ xué
yīngyǔ, wǒ yìshì rúcǐ。 wǒmen hái xuéxí bùtóng chádài de
wényánwén = wényánwén zhī yú xiāngduì jiàojìn de xiàndài hàn yǔ,
jiù xiāngdāngyú lǎdīngyǔ zhī yú jīnrì de yìdàlìyǔ, tōngcháng

qiánzhě bèi rènwéi shì hòuzhé de gǔlǎo huò yuánshǐ xíngshì,
zài wénhuà céngmiàn shàng, tāmen yě yǒuzhe tóngyàng de
yōuyǎ, tongyàng de jiāo'ào.

wǒ duì wàiyǔ de rèqing shì zài gāozhōng shí méngfā
de. wǒ kāishǐ zìxué déyǔ, zhǐshì xuézhe wán. dàn yóuyú
gāozhōng gōngkè fánzhòng, wǒ bìng méiyǒu zài déyǔ de lù
shàng zǒudé hěn yuǎn. dàn yīngyǔ, déyǔ yǔ yìdàlìyǔ
xiāngbǐ hái shì yǒu diǎn chājù, yīnwèi tāmen shǔyú rìěrmàn
yǔzú, ér yìdàlìyǔ shǔyú luómàn yǔzú.

gāozhōng bìyè hòu, wǒ huáizhe duì wàiyǔ de rè'ài,
xuǎnzhé le Shànghǎi wàiguóyǔ dàxué de yìdàlìyǔ zhuānyè,
jǐngguǎn gāozhōng shí wǒ xué de shì lǐkē, ér bù shì wénkē
(zhè shì wǒmen gāozhōngshēng de liǎnggè xuānzé). zhè shì
wǒ yǔ luómàn yǔzú de dìyī cì zhíziē jiēchù. wǒ hái xuǎnxiū
le shìjièyǔ hé fànyǔ de kèchéng. jǐngguǎn zhǐ xué dào le
yīdiǎn pí máo, dàn wǒ déyǐ duì zhè liǎngzhǒng yǔyán de tǐxì
yǒu le yīdìng de liǎojiě. cóng shǐyòng de jiǎodù lái kàn, zhè
liǎngzhǒng yǔyán dōu bù shíyòng, qí yī bèilí zìrán,

yìxiǎngtiānkāi, xiǎn wéi rén yòng; qí èr zé tài huìsè,
shénmì, gǔlǎo. wǒ wèile lèqù ér xuéxí tāmen, què bù zhǐ.
shì wèile lèqù. wǒ rènwéi, yóuyú qí réngōngxìng huò
gǔlǎoxìng, tāmen qiàqià gèng yǒu zhù yú wǒmen lǐjiě suǒyǒu
yǔyán de dǐcéng luójí. wǒ yě chángshì guò shàng éyǔ kè,
dànshì éyǔ nándù tài gāo le, suǒyǐ wǒ shàng le liǎngjié kè
jiù fàngqì le. lìng rén yìxiǎngbūdào de shì, wǒ de wàigōng
dǒng yīxiē éyǔ, tā niánqīng shí xué guò éyǔ, yóuyú lìshǐ
yuányīn, zài wǒ wàigōng de niándài, wǒmen yǔ éluósī de
guānxì mìqiè (huòzhě shuō, dāngshí de sūlián). wǒ duì
lādīngyǔ, jīnrì zhī yìdàliyǔ yǔ qítā luómàn yǔzú yǔyán de
qiánshēn, yě tóngyàng yǒu xuéxí de xìngqù. tuō yìdàliyǔ
de fú, wǒ fāxiàn zìjǐ ǒu'ěr yě néng tīng dǒng yīxiē fǎyǔ hé
xībānyáyǔ le.

dà sān shí, wǒ lái cǐ dì, tēlúntuō dàxué dāng jiāohuàn
shēng, dào jīntiān, wǒ yǐjīng xuéxí le liǎngniánbān de yìdàliyǔ.
suīrán yǒushí wǒ jiǎng yìdàliyǔ hái shì kēkēbābā, dàn yě
néng míngbai duìhuà de dàyì. jīnhòu, wǒ xiǎng tígāo yìdàliyǔ

de shuǐpíng。 wǒ tīng nèixiàng de, dàn wǒ xiǎngshòu zài
yìguótāxiāng de yóulì zhōng yǔ gèzhǒng xíngzhuàng de rén
xiánliáo, yòng yìdàlìyǔ mǎi gè yìshì bīngqílín, diǎn gè kāfēi。
tōngcháng jǐngqū de gōngzuò rényuán fāxiàn wǒ huì jiǎng
yìdàlìyǔ huì yǒu xiē jīngyì, wǒ xǐhuān zhèyàng de fǎnyìng。

suīrán jidūjiàotú zài Zhōngguó shǎo yǒu, dàn shèngjīng
« chuàng shì jì » zhōng bābiétǎ de gùshì réngrán zǒngshì
bèi wǒmen yǐnyòng yú miáohuì bùtóng yǔyán zhījiān de
hónggōu。 cóng gǔ zhì jīn, zǒng yǒu rén bùxiè chángshì zài
bùtóng yǔyán, wénhuà hé lìshǐ zhījiān jià qǐ gōutōng de
qiáoliáng。 Mǎkě·Bōluó de shìjì wǒmen cóng xiǎo jiù shúrěnyúxīn,
rújīn tā yǔshìchángcí yǐ zhěngzhěng qīgè bǎinián。 jīnnián de
wēinísī kuánghuān jié biàn qǔ le “xiàng dōngfāng” zuòwéi zhǔtí,
yǐ biǎo duì tā de jìngyì。 shìjiè dà tóng, wǒmen jiǎo xià de tǔdì
yǔ cānghǎi réng rú qībǎinián qián tā de shídài nà bān guǎngmào,
wǒmen de jiànwen què zǎo yǐ bù zài yòuyú mǎpǐ yǔ fēngfān。
tōngguò yǔyán, wǒ dé yǐ ràng zìjǐ bù zhǐ yú zuò yīgè lǚrén, érshì
chéngwéi nàxiē kuàyuè wénhuà de tànsuǒzhě zhōng de yī yuán。

AD OCCIDENTE - LA MIA AUTOBIOGRAFIA LINGUISTICA

Jialan Chen

Quando parliamo della lingua, parliamo di cultura e di storia.

Sono nata nel 2003 a Kaili, una piccola città nella Provincia di Guizhou, in Cina. Essendo di minoranza etnica, non posso parlare la nostra lingua etnica, perché i cittadini moderni la parlano meno. La mia lingua madre è il mandarino, cioè il cinese standard, la cui pronuncia è basata in larga parte sul dialetto di Pechino. La mia città natale dista 2.000 chilometri da Pechino, quasi il doppio della distanza tra Trento e Lecce. Sebbene il mandarino sia parzialmente diverso ovunque, tale paradigma si è diffuso in ogni angolo della Cina in una forma

abbastanza standardizzata.

Crescendo, ho imparato gradualmente il dialetto di Guizhou nella vita quotidiana. Prevalentemente l'ho imparato dalla mia famiglia, di cui i miei nonni lo parlano di più.

Come in Italia, anche in Cina la dialettologia è diminuita negli ultimi anni, per la promozione nazionale di una lingua più "comune". I giovani e residenti urbani lo parlano meno. Questo è il caso non solo dei dialetti, ma anche delle nostre lingue etniche. L'eredità della lingua si ferma da mio nonno a mia madre. Anche se mio nonno a volte la parla ancora, lo fa solo con i parenti etnici di campagna, il resto della nostra famiglia non la capisce più. Tuttavia, negli ultimi anni il governo ha cominciato a prestare attenzione alla conservazione dei vari dialetti e delle lingue etniche, forse in futuro funzionerà.

Tutte le lingue di cui sopra sono molto diverse da quelle europee, perché non appartengono alla famiglia linguistica indo-europea, ma a quella sino-tibetana. La prima lingua straniera che ho imparato è l'inglese, senza dubbio. Per le città non così avanzate, gli studenti cominciano a studiare l'inglese all'età di nove o dieci anni, e per me è lo stesso. Studiamo anche il cinese classico dalle diverse dinastie: il cinese classico per il cinese moderno è come il latino per l'italiano oggi, di solito il primo è considerato la forma antica o originale del secondo, e anche a livello di cultura hanno la stessa eleganza, lo stesso orgoglio.

La mia passione per le lingue straniere è emersa quando studiavo al liceo. Ho cominciato a studiare il tedesco da sola, solo per divertimento. Però non sono andata così

lontano, a causa dei pesanti compiti del liceo. L'inglese e tedesco, tuttavia, sono ancora un po' lontani dall'italiano, perché sono di lingue germaniche, invece l'italiano è di lingue romanze.

Dopo il liceo ho scelto la specializzazione della lingua italiana nell'Università degli Studi Internazionali di Shanghai con la passione delle lingue, anche se al liceo ho studiato scienze, non arti (sono le due scelte per noi al liceo). È stato il mio primo contatto diretto con le lingue romanze. Ho anche partecipato ai corsi opzionali d'esperanto e sanscrito. Nonostante la superficialità del mio studio, è diventato possibile per me acquisire una certa comprensione dei sistemi di entrambe le lingue. Tutti e due non sono pratici dal punto di vista dell'uso, uno imma-

turale, ideale e meno usato, e l'altro troppo complesso, misterioso ed arcaico. Si studio anche per il motivo di divertirsi, ma non solo per questo. Secondo me sono più utili per capire la logica essenziale comune di tutti i linguaggi in quanto più artificiali o vecchi. Ho anche provato a seguire un corso di russo, però è troppo difficile quindi abbandonato la classe dopo due lezioni. Sorprendentemente mio nonno sa un po' di russo, l'ha imparato quando era giovane, per il motivo di storia, alla sua età avevamo più stretto rapporto con la Russia (o, a quel tempo, l'Unione Sovietica). Mi interessa a studiare anche il latino, da cui è derivato l'italiano e le altre lingue romanze. Grazie all'italiano, ho scoperto che a volte riesco a capire un po' del francese e lo spagnolo.

Al terzo anno d'università sono venuta qui all'Università di Trento come una studentessa di scambio. Fino ad oggi ho già studiato la lingua italiana per due anni e sei mesi. Anche se per me fa ancora fatica a parlare correntemente l'italiano, riesco a capirne il senso generale. Nel futuro voglio migliorare il mio italiano. Sono abbastanza introversa, ma mi godo fare due chiacchiere con persone diverse, comprare un gelato o ordinare un caffè in italiano mentre viaggio qui all'estero. Di solito il personale delle attrazioni turistiche sarà un po' sorpreso di accorgersi che parlo italiano, e apprezzo questa reazione.

Anche se in Cina c'è pochissima cristianità, la storia della Torre di Babele nella Genesi è sempre citata per figurare il

divario ampio tra le lingue diverse.
Dall'antichità alla modernità, molti hanno
sempre fatto tentativi a costruire il ponte
sopra la crepa tra lingue, culture e storie.
Noi cinesi conosciamo la gesta di Marco
Polo fin dall'infanzia, sono passati ben
sette secoli dal suo ultimo addio al mondo. Il
Carnevale di quest'anno ha scelto "Ad Oriente"
per il tema come omaggio a lui. Il mondo
tende all'armonia. La terra e i mari sotto i
nostri piedi sono ancora vasti come sette
secoli fa alla sua epoca, mentre abbiamo già
più mezzi oltre al cavallo e caracca. Con la
lingua, posso permettermi di essere più di una
semplice viaggiatrice, ma una degli esploratori
interculturali.

L'intonazione del cinese

In cinese ci sono quattro toni. Si usa un simbolo per indicare il tono in ogni sillaba: 1° "ˉ", 2° "ˊ", 3° "ˇ", 4° "ˋ". Sillabe senza simboli si pronunciano leggermente. Immaginiamo cinque linee da basso ad alto:

